

## Consent form/Instruction of Upper Gastrointestinal (GI) Endoscopy

### 上部消化管内視鏡検査の説明書/同意書

#### 1. Purpose of upper GI endoscopy/検査目的

The upper gastrointestinal tract includes the esophagus, stomach, and duodenum. An upper gastrointestinal (GI) endoscopy is performed to diagnose diseases of this area (polyps, tumors, inflammation, etc.) and to determine a treatment plan. There are other methods such as an upper GI X-ray (fluoroscopy) using contrast media such as barium. However, in many cases small early cancers cannot be detected in this kind of an X-ray examination, and a biopsy cannot be performed even if abnormal cells are detected. For a precise and accurate diagnosis, an upper GI endoscopy is the most highly recommended diagnostic examination.

上部消化管とは、食道・胃・十二指腸を指します。内視鏡検査はこれらの場所にできる病気（ポリープ、腫瘍、炎症など）の診断や治療方針を決めるために行います。他の検査方法は、バリウムなどの造影剤を用いた上部消化管X線検査（胃透視）があります。しかしX線検査では小さな早期癌などはみつけられないことが多く、異常所見を認めた場合にも組織検査を行うことができません。精密で確かな診断のために、内視鏡検査が最も推奨される検査です。

#### 2. Oral endoscopy/経口内視鏡

There are two types of methods: an oral endoscopy that involves inserting a scope through the mouth and a nasal endoscopy that involves inserting a scope through the nose. The external diameter of an oral endoscope is 8-9 mm, and that of a nasal endoscope is 5-6 mm. A nasal endoscopy causes less nausea and discomfort at the time of inserting the scope than an oral endoscopy. Because the scope passes through the sensitive nostrils, nasal anesthesia is necessary. If the nasal cavity at the back of the nose is too narrow, an oral endoscopy will be performed. In this case, the preparation procedure for the oral endoscopy will have to be done from the beginning, which will require another dose of anesthetic. A nasal endoscopy may cause nose bleed, and therefore the method is not appropriate for patients undergoing anticoagulant therapy. When a smaller endoscope is used, it may cause problems such as "difficulty in collecting tissue samples in some areas", "difficulty in the passage of a treatment tool", or "the observation is less effective because the visual field is dark, making it difficult to absorb mucus". In our clinic, we use oral endoscopy for examination.

口からカメラを入れる経口内視鏡と、鼻からカメラを入れる経鼻内視鏡があります。経口内視鏡の太さは外径8-9mm、経鼻内視鏡は外径5-6mmです。経鼻内視鏡検査の場合は、経口に比べて嘔吐感や挿入時のつらさがあまり気になりません。しかし、敏感な鼻の穴を通りますので鼻の麻酔が必要です。鼻の奥が狭くて挿入できない場合があります。その場合は改めて口からの前処置をやり直さなくてはならず、結果的に麻酔剤の使用量が増えます。鼻血が出ることもありますので、抗凝固療法を受けている方には適しません。そのほか「組織採取ができない部位がある」、「処置用の道具が通らない」、「視野が暗く、粘液が吸いにくいため観察力がやや劣る」など、細くするために犠牲にされた機能もあります。そのため、当院では経口内視鏡を使用し検査を実施しています。

#### 3. Preparation for your examination/検査の前処置

- Finish a light dinner by 9:00 pm on the day before the examination. You will be required to fast after that time. You can take fluids such as water.
- You will be required to fast on the day of your examination. Avoid milk and juice, but you can drink small amounts of water until 2 hours before inspection.
- If you are currently taking any oral medication for cardiac disease or blood pressure control, etc., consult your doctor in advance about your medication on the day of your examination.
- On the day of your examination, avoid wearing clothes that will tighten against your body.
- If you are scheduled to take a sedative during the examination, do not drive a car yourself, and have someone accompany you to the hospital.

  

- 検査前日の夕食は、午後9時までに軽めに済ませてください。それ以降の食事摂取は控えてください。水などの水分摂取は可能です。
- 検査当日は絶食です。牛乳やジュースも控えてください。水は検査2時間前までなら少量は飲んでも差し支えありません。
- 心臓病や血圧その他で内服薬服用中の方は、検査当日の服用については、事前に担当医に相談してください。
- 当日の服装は、体を締め付けるものは避けてください。
- 当日鎮静剤を使用する場合は、自分で車を運転せず、付き添いの方と来院してください。

#### 4. On the day of your examination/検査当日

- You will be requested to have an interview to ensure the safety of the examination. In any of the cases below, inform us in advance so that we can prepare for specific procedures.
- A history of an allergic reaction to local anesthetic or other drugs, an enlarged prostate gland (males only), cardiac disease, glaucoma, diabetes mellitus, or currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant)
- A family doctor's advice not to strain forcefully in order to prevent aortic or cerebral aneurysm rupture

  

- 安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。次の方は特別な準備をする必要があるので、事前にスタッフまでお知らせください。
- 局所麻酔などでアレルギーを起こしたことのある方、前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方、血液をかたまりにくくする薬（抗凝固剤）を飲んでいる方。
- 大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方

## 5. Procedure of upper GI endoscopy/検査手順

- 1) Your throat will be anesthetized. You will keep the liquid anesthetic in your throat for 3-5 minutes, and then slowly swallow it (Spray).
- 2) You will be given an injection (antispasmodic) to suppress the movements of your gastrointestinal tract.
- 3) You will be asked to lie down on your left side on the examination table.
- 4) Your throat will have already been anesthetized, but you may need an additional anesthetic administered by Xylocaine spray.
- 5) You will be asked to bite down on a mouth piece placed in your mouth.
- 6) The doctor will insert the endoscope through the mouth piece, and observe thoroughly from your throat to your duodenum. It depends on the individual, but you may feel discomfort when the scope is passing through your throat. You will get used to this feeling over time. Your stomach will gradually feel bloated due to the air inserted to inflate your stomach, which is necessary for the observation of stretched folds of your stomach. If you burp, it may make the observation insufficient, or may prolong the duration of the examination. For these reasons, try as much as possible not to burp during the examination. Do not swallow saliva, but spit it out.
  - Helicobacter pylori examination will be required during check. As tissue samples have been collected, you must not take alcohol, coffee, and spicy food etc., on the day of your examination to prevent bleeding. If you vomit blood or notice blood in your stool, be sure to inform our hospital staff.
  - The examination usually takes between 5 and 15 minutes. If abnormality is detected, it may take longer due to further observation.

- 1) のどの麻酔をします。液体の麻酔の薬をのどに3-5分間溜めたのち、ゆっくり飲み込みます。 (スプレー麻酔)
- 2) 消化管の動きを抑える注射（鎮痙剤）をします。
- 3) 検査のためベッドの上で、左半身を下にした横向きになります。
- 4) 事前にのどの麻酔は済んでいますが、キシロカインスプレーでのどの麻酔を追加することがあります。
- 5) マウスピースをくわえます。
- 6) 内視鏡をマウスピースから挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。個人差はあります  
が、内視鏡がのどを通るときには違和感を感じます。これは時間の経過とともにだんだん慣れてきます。  
また胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張って  
きます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検  
査中はできるだけゲップを我慢するようご協力お願いします。唾液は飲み込まず、口から出してくだ  
さい。
  - 検査時、組織を採取してピロリ菌の検査を実施します。組織の採取をするため、出血の可能性があります。  
当日は飲酒、コーヒー、辛い物など刺激物の摂取は控えてください。万が一、吐血や血便などが見られた場合  
には必ず病院へご連絡ください。
  - 検査の所要時間は通常 5- 15 分くらいですが、検査中病変が認められた場合には詳しい観察のため少  
し長くなることもあります。

※鎮静剤（全身麻酔）については次項

## 6. Sedatives/鎮静剤<一般的に全身麻酔といわれている>

If you have strong discomfort at the time of the insertion of an endoscope, or have a strong fear of endoscopy, you can take a sedative. Consult the doctor performing your examination well in advance, since sedatives may cause adverse reactions. The reactions include drowsiness or lightheadedness, which may last as long as half a day. Be sure not to drive a car yourself or ride a motorbike or bicycle on the day of your examination.

Rare adverse reactions/unexpected symptoms caused by sedatives include allergic drug reactions, respiratory depression, and decreased blood pressure. On the day of your examination, drowsiness and lightheadedness may last for a while. (The level of drowsiness depends on the individual, but the condition may last as long as half a day.) After the examination, drowsiness may disturb your ability to work normally.

内視鏡の挿入が辛い方や、恐怖感の強い方のために鎮静剤を使用することもできます。鎮静剤には副作用の危険性があり事前に施行医と十分ご相談ください。特に、鎮静剤を使用すると半日くらい眠気やふらつきが残ることがありますので、検査当日は絶対に車やバイク、自転車をご自身で運転しないでください。

鎮静剤を使用された副作用・偶発症としてはまれに薬剤アレルギー、呼吸抑制、血圧低下などがおこることがあります。検査当日は眠気やふらつきが残ることがあります。(眠気等は人によって違いますが、半日ほど続くこともあります。) 検査終了後には、眠気などのため、通常の仕事に支障が出ることがあります。

## 7. Adverse reactions/unexpected symptoms/complications following endoscopy/検査に伴う副作用・偶発症

Endoscopy is relatively safe, but unexpected symptoms/complications following endoscopy may occur. The typical symptom is bleeding, which is usually light and short-term, but depending on the patient's condition, hospitalization and treatment may be required. Other symptoms include adverse drug reactions.

内視鏡検査は比較的安全な検査ですが、検査に伴う偶発症が起こります。偶発症の代表は出血です。出血は通常少量で短時間に止血しますが、状況により入院治療が必要になることがあります。他の偶発症として薬剤による副作用などがあります。

### 【Bleeding/tarry stool/出血・タール便】

If you have any abnormalities such as vomiting bright red blood, or notice blood in your vomit, or black stool, inform the clinic office in charge immediately.

真っ赤な血を吐く、嘔吐物に血が混ざる、黒い便が出るなど、このような異常があれば、すぐにクリニックに連絡してください。

### 【Adverse drug reactions/薬剤による副作用】

You may experience adverse reactions to antispasmodic to suppress the movement of the stomach, such as double vision, palpitations, and dry mouth. In most cases, such symptoms will clear up after a while. In rare cases, you may develop a rash or feel sick. In extremely rare cases the most serious unexpected symptoms/complications, such as shock caused by local anesthetics or sedatives, may occur.

胃の動きを抑える鎮痙剤のために、「ものが二重に見える」「むねがドキドキする」「口が渴く」などの症状がでることがあります。こうした副作用はほとんどの場合しばらくするとおさまります。まれに発疹や気分不良が起こることもあります。また、非常にまれではありますが、もっとも重篤な偶発症として「局所麻酔剤や鎮静剤などによるショック」があります。

### 【Discomfort in the throat/のどの違和感】

If you have a strong gag reflex, you may have continued pain or discomfort in your throat for a few days after the examination.

In the case of the occurrence of any unexpected symptoms/complications, we will provide the best possible care and treatment. Hospitalization, immediate procedures, blood transfusion, or surgical treatment may possibly be required.

のどの反射の強い方では、検査後に喉の痛みや違和感が数日残ることもあります。万が一、偶発症が起きた場合には最善の処置・治療を行います。入院や緊急の処置・輸血・手術などが必要になることがあります。

下記4項目の□とサインをお願いします。\*はNo/いいえを選択した場合でも胃カメラ実施は可能です。

(麻酔が効いた状態で応答頂きましても、お記憶がない方がいらっしゃるため事前にお聞きしております。)

\***Helicobacter pylori test** /ピロリ菌感染の恐れがあり、医師が必要と判断した場合には胃壁から小さな組織を採取し、迅速検査を希望しますか。

Yes/はい 無料 (タイ医学会のガイドラインで実施を避けられないため医療機関負担)  No/いいえ

\***Biopsy** /胃がんなどの恐れがあり、医師が必要と判断した場合には病変部から小さな組織を採取し、顕微鏡で観察する検査(生検という)を希望しますか。

Yes/はい 生検THB2,500前後+専門医診察費等THB2,250 (海外旅行保険の利用可能)  No/いいえ

\***Prescription of medicine** /胃炎、ピロリ菌感染などの診断により、医師が必要と判断した場合には治療薬の処方と調剤を希望しますか。

Yes/はい 薬材費用+専門医診察費等THB2,250 (海外旅行保険の利用可能)  No/いいえ

I have read sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の説明をよく読み、上記の内容につき理解しました。

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
(Year/年 Month/月 Day/日)

Signature/署名欄